Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oto Ja zbieram wszystkich twoich kochanków, dla których byłaś słodka, i wszystkich, których kochałaś, (oraz) wszystkich, których nienawidziłaś – i zbiorę ich zewsząd wokół ciebie, i odsłonię wobec nich twoje łono, i zobaczą cały twój srom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to Ja zbiorę wszystkich twych kochanków, dla których byłaś tak słodka! Zbiorę tych wszystkich, za którymi tęskniłaś, i tych wszystkich, których nienawidziłaś. Zbiorę ich więc wokół ciebie i odsłonię na ich oczach twoje łono, i zobaczą cały twój wdzięk! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto zgromadzę wszystkich kochanków, z którymi obcowałaś, i wszystkich, których kochałaś, wraz ze wszystkimi, których nienawidziłaś; zgromadzę ich zewsząd przeciwko tobie i odkryję twoją nagość przed nimi, aby widzieli całą twoją nagość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto Ja zgromadzę wszystkich zalotników twoich, z którymiś obcowała, i wszystkich, którycheś miłowała, ze wszystkimi, coś ich nienawidziała, i zgromadzę ich przeciwko tobie zewsząd, i odkryję nagość twoję przed nimi, aby widzieli wszystkę na gość twoję; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oto ja zgromadzę wszytkie miłośniki twoje, z którymiś się złączała, i wszytkie, któreś miłowała, ze wszemi, którycheś nienawidziała, i zgromadzę je na cię zewsząd a odkryję sromotę twoję przed nimi, i oglądają wszytkę szkaradość twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | za to Ja zgromadzę wszystkich twoich kochanków, w których miałaś upodobanie, i wszystkich tych, których miłowałaś, jak również i tych wszystkich, których nienawidziłaś. Tak, Ja zgromadzę ich ze wszystkich stron przeciwko tobie i odsłonię twą nagość przed nimi, aby zobaczyli całą twoją nagość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego, zaiste, zbiorę wszystkich twoich kochanków, w których miałaś upodobanie, wszystkich, których kochałaś, oraz wszystkich, których nienawidziłaś - zbiorę ich zewsząd dokoła ciebie i wobec nich odsłonię twoją nagość, i zobaczą cię zupełnie nagą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc Ja zbiorę wszystkich twoich kochanków, dla których byłaś miła, i wszystkich, których kochałaś, i wszystkich, których nienawidziłaś, zgromadzę ich zewsząd przeciw tobie. Odsłonię twoją nagość przed nimi i zobaczą całą twoją nagość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja zbiorę wszystkich twoich kochanków, którzy ci się podobali, wszystkich, których kochałaś, i wszystkich, których nienawidziłaś. Zgromadzę ich zewsząd dokoła ciebie i wobec nich odkryję twoją nagość, i zobaczą cię zupełnie nagą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oto Ja zbiorę wszystkich twoich kochanków, którzy ci się podobali, wszystkich, których miłowałaś, [wraz] ze wszystkimi, których nienawidziłaś, zbiorę ich zewsząd do ciebie, odkryję twoją nagość przed nimi, aby ujrzeli całą twoją nagość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось Я проти тебе збираю всіх твоїх любовників, з якими ти замішалася з ними, і всіх, яких ти полюбила, з усіма, яких ти ненавиділа. І зберу їх проти тебе довкруги і відкрию їм твоє зло, і вони побачать ввесь твій сором. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oto zgromadzę wszystkich twych zalotników, dla których byłaś rozkoszą, oraz wszystkich, do których się mizdrzyłaś, wraz ze wszystkimi, którymi gardziłaś; zgromadzę ich przeciwko tobie i wobec nich odkryję twą nagość, więc zobaczą całą twoją nagość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | więc oto ja zbieram wszystkich, którzy cię namiętnie kochają i którym byłaś miła, oraz wszystkich, których miłowałaś, jak również wszystkich, których nienawidziłaś, i zbiorę ich przeciwko tobie ze wszystkich stron, i odsłonię przed nimi twoje wstydliwe części ciała, i zobaczą wszystkie twe wstydliwe części ciała. |

1. 1) <x>300 13:22</x>; <x>350 2:12</x>; <x>410 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)